



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Mediation in Language Learning and Teaching

NEWSLETTER 4
Październik 2021

Szanowni Koleżanki i Koledzy, Drodzy Nauczyciele i Edukatorzy,
Pragniemy przedstawić Państwu 4 numer gazetki projektu MiLLaT.

Jeśli nasz newsletter dotarł do Was po raz pierwszy, a chcielibyście wiedzieć więcej o naszym zespole, o celach projektu oraz czym zajmowaliśmy się dotąd w ramach projektu, zachęcamy do odwiedzenia strony internetowej projektu [MiLLaT](#), a także do lektury wcześniejszych wydań Newslettera: [Newsletter 1](#), [Newsletter 2](#) i [Newsletter 3](#).

Jeśli jednak znane są Wam wcześniejsze wydania Newslettera, a chcielibyście dowiedzieć się czegoś więcej na temat naszej działalności od początku tego roku, to prosimy o pominięcie części zatytułowanej „**Kim jesteście**” i rozpoczęcie lektury od części „**Nasza działalność w ostatnim czasie**”

Kim jesteście

Jesteśmy zespołem, w którego skład wchodzi nauczyciele, reprezentujący ośrodki nauczania języków obcych, działające na 4 europejskich uniwersytetach ([Uniwersytet Warszawski](#), [Uniwersytet Karola](#), [Uniwersytet Helsiński](#) and [Uniwersytet im. Witolda Wielkiego](#)). Nasz zespół rozpoczął działalność w listopadzie 2019 pod przewodnictwem Szkoły Języków Obcych Uniwersytetu Warszawskiego, tym samym inicjując współpracę w ramach projektu MiLLaT – Mediation in Language Learning and Teaching the programme Erasmus+, Action 2.

Nasza działalność w ostatnim czasie

Pomimo tego, że cały świat przez ostatnie dwa lata mierzy się z bezprecedensowymi zagrożeniami, wywołanymi przez COVID-19, które uniemożliwiają nauczycielom i badaczom udział w bezpośrednich spotkaniach oraz dzielenie się doświadczeniami i wynikami badań, współczesne realia podsuwają nowe cyfrowe możliwości komunikowania się i współpracy. W czasie, który upłynął od chwili ukazania się trzeciego numeru Newslettera (od maja do października), projekt MiLLaT zaprezentowano i spopularyzowano na dwóch międzynarodowych konferencjach w trybie online z udziałem nauczycieli języków obcych oraz naukowców z różnych kontynentów.

W dniach 4 i 5 czerwca nasi partnerzy z Instytutu Języków Obcych na Uniwersytecie Witolda Wielkiego na Litwie zorganizowali szóstą edycję **Międzynarodowej Konferencji SUSTAINABLE MULTILINGUALISM 2021** we współpracy z Litewskim Stowarzyszeniem Nauczycieli Języków Obcych. W konferencji uczestniczyło zdalnie 232 zarejestrowanych uczestników z 31 krajów na całym świecie. Więcej informacji na ten temat można znaleźć na stronie sustainablemultilingualism.com

Uczestnicy projektu MiLLaT na Litwie przeprowadzili również prezentację plakatu zatytułowaną „Rola mediacji językowej i kulturowej w procesie uczenia się języka kraju gospodarza” (“The Role of Linguistic and

Cultural Mediation in Learning the Host Country's Language'). Autorkami prezentacji były: Almantė Meškauskienė, Daiva Pundziuvienė, Jūratė Matulionienė and Teresė Ringailienė. Plakat można obejrzeć [tutaj](#). Rima Sabaliauskienė z litewskiego zespołu uczestniczącego w projekcie MiLLaT prowadziła prezentację zatytułowaną „Zastosowanie aktywności mediacyjnych w uczeniu się / nauczaniu językowym na poziomie A1/A2” ('The Application of Mediation Activities in Learning / Teaching Languages at A1/A2 levels').

W dniu 9 września odbyła się Pierwsza Międzynarodowa [Konferencja MiLLaT](#) – **MEDIACJA W PROCESIE NAUCZANIA I UCZENIA SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH**, zorganizowana przez uczestników projektu ze Szkoły Języków Obcych Uniwersytetu Warszawskiego.

Konferencję zaadresowano przede wszystkim do nauczycieli z różnych typów szkół (uniwersytetów i kolegiów, szkół średnich, szkół językowych), a wśród jej **celów** należy wymienić:

- popularyzację mediacji w procesie nauczania i uczenia się języków obcych;
- poszerzenie wiedzy ogółu społeczeństwa na temat aktywności i strategii mediacyjnych;
- wymianę doświadczeń na temat sprawdzonych metod w nauczaniu i uczeniu się języków obcych zarówno w tradycyjnej klasie, jak i za pośrednictwem platform internetowych.

Konferencja objęta była patronatem honorowym Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego (PTN) oraz [Europejskiej Rady Języków](#).

W trakcie sesji plenarnej głos zabrali eksperci w dziedzinie rozwoju polityki językowej oraz idei mediacji:

- **Jolanta Urbanikowa**, Pełnomocnik Rektora ds. Realizacji Procesu Bolońskiego i Organizacji Nauczania Języków Obcych na Uniwersytecie Warszawskim, Uniwersytet Warszawski, Polska;
- prof. **Waldemar Martyniuk**, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Polska, który omówił koncepcję Mediacji w dokumencie CEFR-Companion Volume 2020 daleko wykraczającą poza kształcenie językowe;
- Prof. **Radosław Kucharczyk**, Przewodniczący Rady Koordynacyjnej ds. Certyfikacji Biegłości Językowej, Uniwersytet Warszawski, który skoncentrował się na procesie realizacji europejskiej polityki językowej, uwzględniającej mediację w procesie nauczania i uczenia się języków obcych;
- Dr **Maria Stathopoulou** z Hellenic Open University, autorka książki „Cross-Language Mediation in Foreign Language Teaching and Testing (2015)”, która w grupie ekspertów opracowała deskryptory dla mediacji w ramach ESOKJ;
- Dr **Piotr Romanowski**, Uniwersytet Warszawski, Polska, reprezentujący Wydział Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, który zajmuje się zagadnieniami wielojęzyczności oraz nauczania wielojęzycznego, wystąpił z prezentacją „Polish L3 Teachers' Perceptions of Multilingualism: Language Awareness, Cross-Linguistic Influence and the Facilitative Role of L2 English”;
- **Andrew Walkley**, National Geographic Learning, Lexical Lab, Zjednoczone Królestwo, doświadczony nauczyciel języka angielskiego, autor licznych podręczników i poradników metodycznych.

Prelegenci uczestniczący w konferencji online pochodzili zarówno z krajów europejskich (Chorwacja, Finlandia, Włochy, Litwa, Rumunia, Szkocja, Hiszpania, Zjednoczone Królestwo), jak i z dalszych stron świata (Indie, Meksyk, Nowa Zelandia, Rosja, Korea Południowa). Konferencja udowodniła, że kwestia mediacji jest obecnie szeroko omawiana na całym świecie, a informacje na temat projektu MiLLaT oraz działań projektowych dotarły do szerokiej grupy nauczycieli języków obcych oraz ekspertów z różnych krajów.

Co przygotowaliśmy

Zespół projektu MiLLaT przygotował następujące materiały dydaktyczne:

-- [Materials Developing Mediation for Traditional and Synchronous Courses](#),

Materiały te zawierają liczne pomysły, jak wykorzystać mediację w procesie nauczania języków angielskiego, francuskiego, rosyjskiego i hiszpańskiego, zarówno w klasie, jak i w trakcie sesji synchronicznych online.

-- [*Materials Developing Mediation for Asynchronous and Polysynchronous Online Courses*](#),

Nauczyciele znajdą tu różnorodne zadania na mediację przydatne w nauczaniu języków: angielskiego, francuskiego i hiszpańskiego.

-- [*Mediation in Traditional and Synchronous Language Teaching – a Guide for Teachers*](#),

Celem poradnika jest pokazanie nauczycielom, jak włączyć mediację do praktyki nauczania. W pierwszej części opisano złożoność pojęcia mediacji oraz jak można ją wykorzystać w procesie nauczania i uczenia się języków obcych. Część druga zawiera opisy wybranych zadań oraz wskazówki, jak je wykonać.

-- [*Mediation in Asynchronous and Polysynchronous Language Teaching – a Guide for E-Teachers*](#),

Poradnik kładzie nacisk na sprawności, które ułatwiają porozumienie, komunikację i przekazywanie informacji w różnych językach, kulturach, przy pomocy różnych metod. Zawiera również opisy wybranych zadań oraz wskazówki, jak z nich korzystać.

Czym zajmujemy się obecnie

Uczestnicy projektu **MiLLaTT** pracują nad prezentacjami, które zostaną przedstawione na konferencjach poświęconych mediacji, projektowi MiLLaT oraz jego rezultatom intelektualnym. Konferencje będą stanowiły forum wymiany poglądów i doświadczeń, związanych z mediacją; umożliwią dalsze upowszechnienie rezultatów intelektualnych naszego projektu i zapoznanie się z nimi szerszej publiczności.

Koordynatorka prac nad rezultatami pracy intelektualnej projektu MiLLaT, dr Sylwia Kossakowska-Pisarek (Uniwersytet Warszawski, Polska) na **6 Międzynarodowej Konferencji na temat nauczania języków obcych w Saarbrücken (6th Saarbrücken International Conference on Foreign Language Teaching)**, odbywającej się w dniach 27–29 października 2021 wystąpi z referatem zatytułowanym *Mediation Activities and Strategies in Academic Learning* (z abstraktem można się zapoznać [tutaj](#)).

Uczestniczki zespołu MiLLaT z Litwy, Vilma Bijeikienė and Nemira Mačianskienė (Uniwersytet Witolda Wielkiego) Magnus University) wezmą udział w **ICERI2021** – 14 edycji dorocznej **Międzynarodowej Konferencji na temat edukacji, badań i innowacji (International Conference of Education, Research and Innovation)**, 8-9 listopada 2021, gdzie przedstawią wyniki swoich badań w referacie zatytułowanym *The Impact of International Projects on Plurilingual and Pluricultural Competence Development at a University*, jak również projekt MiLLaT i jego znaczenie.

Mamy nadzieję, że nasz Newsletter zainspiruje Państwa do zgłębiania zagadnień związanych z mediacją oraz jej zastosowaniem w nauczaniu i uczeniu się języków obcych.

Więcej na temat projektu MiLLaT można dowiedzieć się, odwiedzając stronę projektu MiLLaT.

<http://millat.uw.edu.pl/>

Więcej ciekawych wskazówek i porad, związanych z mediacją, rozwijaniem kompetencji interkulturowych oraz nowości w dziedzinie nauczania i uczenia się języków obcych można odnaleźć na naszych mediach społecznościowych na [Facebooku](#) i [LinkedIn](#).

Z serdecznymi pozdrowieniami,
Zespół MiLLaT